



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2025.6.13>

UDC 930.271(100):27-247
LBC 63.229(0)4

Submitted: 08.07.2025
Accepted: 03.10.2025

QUOTATIONS FROM THE GOSPEL OF MATTHEW ON THE IMAGES OF CHRIST (MATT. 11.28–30, 25.34) AND THEIR ACCENTUATION

Alexandra A. Evdokimova

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russian Federation

Abstract Introduction. The analysis of accentuated inscriptions showed that repeated texts reflect both the dialectal features of the author and the traditions of accentuation of individual words. Combinations of accentuation systems in a particular monument make it possible to clarify its origin, and in some cases, narrow down its dating. **Methodology.** Inscriptions with quotations were selected based on the degree of preservation of accentuation, which led to the collection of photographs from various Internet publications of travelers. The text from these photographs was compared with editions of the New Testament. **Materials.** The study was conducted on the basis of the corpus of Byzantine accentuated texts BGAT, which contains 19 inscriptions with a quotation from the Gospel of Matthew 11.28–30 and 6 with a quotation from the same 25.34. **Analysis and results.** Among the first group of monuments, there are mosaics, frescoes, and icons, the latter of which belong to the Cretan school. The second group contains only icons and frescoes from the 14th to 16th centuries, mainly from Kastoria, most of which are from the Deesis scene. Both quotations use a mixed system of accentuation. The accentuation of diphthongs varies: often the first element is marked, as in the Alexandrian system; sometimes this is explained by the consonantization of the second element. In cases where the author is unsure of the accentuation of a diphthong, the stress could be either on both elements or between them. Some words have their traditional accentuation; for example, the conjunction “καὶ” is often written with a grave accent on the first element of the diphthong. Some stress shifts in this selection can be explained by paleography, such as the acute accent over nu; others cannot. In cases where a vowel is lengthened or shortened due to an orthographic error, the authors changed the circumflex to a grave accent or vice versa, according to the assumed length. The abbreviations in the second quotation present a logical system of accentuation. This accentuation, combined with spelling errors in less frequent words, indicates that the authors wrote the quotations from memory. This fact is also indicated by a comparison with editions of the New Testament text that do not present such spelling variations, and those that do occur are not reflected in the analyzed quotations.

Key words: Byzantine epigraphy, quotations of the New Testament, Gospel of Matthew 11.28–30, Gospel of Matthew 25.34, Christ inscription, Greek accentuation, Byzantine Greek language, corpus BGAT (Byzantine Greek accentuated texts).

Citation. Evdokimova A.A. Quotations from the Gospel of Matthew on the Images of Christ (Matt. 11.28–30, 25.34) and Their Accentuation. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4. Istoriya. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniya* [Science Journal of Volgograd State University. History. Area Studies. International Relations], 2025, vol. 30, no. 6, pp. 169-190. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2025.6.13>

УДК 930.271(100):27-247
ББК 63.229(0)4

Дата поступления статьи: 08.07.2025
Дата принятия статьи: 03.10.2025

ЦИТАТЫ ИЗ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ МАТФЕЯ НА ИЗОБРАЖЕНИЯХ ХРИСТА (МАТФ. 11.28–30, 25.34) И ИХ АКЦЕНТУАЦИЯ

Александра Алексеевна Евдокимова

Институт языкознания РАН, г. Москва, Российская Федерация

Аннотация. Введение. Анализ акцентуированных надписей показал, что повторяющиеся тексты отражают как диалектные особенности автора, так и традиции акцентуирования отдельных слов. Сочетания систем акцентуации в конкретном памятнике позволяют уточнить его происхождение, а в некоторых случаях сузить датировку. **Методика.** Надписи с цитатами отбирались по степени сохранности акцентуации, что привело к сбору фотографий из разных интернет-публикаций путешественников. Текст из этих фотографий

сравнивался с изданиями Нового Завета. *Материал.* Исследование проводилось на базе корпуса византийских акцентуированных текстов BGAT, в котором содержится 19 надписей с цитатой из Евангелия от Матфея 11.28–30 и 6 с цитатой из него же 25.34. *Результаты.* Среди первой группы памятников встречаются как мозаики, так и фрески и иконы, более поздние из них относятся к Критской школе. Во второй группе только иконы и фрески XIV–XVI вв., в основном Касторьи, из которых большая часть из сцены Деисуса. В обеих цитатах использована смешанная система акцентуации. Акцентуация дифтонгов варьируется: часто маркируется первый элемент, как в александрийской системе, иногда это объясняется консонантизацией второго элемента. В случае, если автор не уверен в акцентуации дифтонга, ударение могло быть либо на обоих элементах, либо между. Некоторые слова имеют традиционную для них акцентуацию, например, союз «καί» чаще пишется с грависом на первом элементе дифтонга. Некоторые сдвиги ударения в этой подборке можно объяснить палеографией, как акут над ню, другие нет. В случае произошедшего из-за орфографической ошибки удлинения или сокращения гласной авторы меняли циркумфлекс на гравис и акут или наоборот соответственно предполагаемой долготе. В сокращениях во второй цитате представлена логическая система акцентуации. Такое акцентуирование в сочетании с ошибками в орфографии в менее частотных словах свидетельствует о написании цитат авторами по памяти. На этот факт также указывает сравнение с изданиями текста Нового Завета, в которых не представлены такие вариации орфографии, а встречающиеся в них не находят отражения в анализируемых цитатах.

Ключевые слова: византийская эпиграфика, цитаты из Нового Завета, Евангелие от Матфея 11:28–30, Евангелие от Матфея 25:34, надписи на изображениях Христа, греческая акцентуация, византийский греческий язык, корпус BGAT (византийские греческие ударные тексты).

Цитирование. Евдокимова А. А. Цитаты из Евангелия от Матфея на изображениях Христа (Матф. 11.28–30, 25.34) и их акцентуация // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4, История. Регионоведение. Международные отношения. – 2025. – Т. 30, № 6. – С. 169–190. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu4.2025.6.13>

Введение. При сборе корпуса византийских акцентуированных текстов BGAT [4] одними из самых значимых источников оказались цитаты из литургических книг, которые представлены в разных памятниках византийской эпиграфики, а также подписи к фигурам как наиболее распространенные варианты повторяющихся текстов. После анализа таких текстов в разных регионах [2] и разных памятников с одинаковыми сюжетами [3; 5] мы обратились к исследованию бытования одного и того же акцентуированного текста в его диахронии, что позволило нам увидеть в том числе некоторые свидетельства перемещения артелей художников. В предыдущих исследованиях нами были затронуты два самых частотных текста из иконографии Деисуса: диалог Богородицы с Христом, начертанный на свитке Богородицы [6], цитата из Евангелия от Иоанна 8:12 на раскрытой книге в руках Иисуса Христа [7].

Материал. Сейчас же мы обратимся к другой группе цитат, также иногда встречающихся в иконографии Христа разных типов и в рамках Деисуса, из Евангелия от Матфея 11.28–30 и 25.34, начинающихся с «δεῦτε». В корпус BGAT на данном этапе вошло 19 ак-

центуированных надписей с первой цитатой на иконах, фресках и мозаике и 6 на иконах и фресках со второй, которые и будут рассмотрены нами в этой статье. Отбор надписей проводился по фотографиям не только в изданиях, где часто они либо плохого качества, либо представлены в маленьком размере, а по интернет-хранилищам, содержащим в том числе фотографии туристов.

Анализ. Первая фраза в первой цитате в большей части изданий имеет вид: «Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καὶ ὡ ἀναλαύσω ὑμᾶς» [12–17; 20–23; 26; 29], в других версиях текст совпадает, но не содержит знаков акцентуации¹. Вторая фраза, которая цитируется не во всех памятниках и обычно приводится неполностью, чаще представлена так²: «ἄρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ’ ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ’ ἐμοῦ, ὅτι πρῶτος εἶμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν». Другая группа изданий предлагает такой же текст [12–15; 26; 29], только с «πραῖς» вместо «πρῶος». Иные разночтения в вариантах без акцентуации следующие: «πραος»³ вместо «πραос», «μαθεται»⁴ вместо «μαθετε», «εἰμει»⁵ вместо «εἰμι», «ταλινος»⁶ вместо «ταπεινος», «ευρησεται»⁷ вместо «εὐρήσετε».

В Синайском кодексе IV в. представлена короткая версия, до «μαθετε». Таким образом, если текст воспроизводился не по памяти, а переписывался с какого-то из источников, ставших основной для этих изданий, то мы можем увидеть те же орфографические ошибки, которые были в указанных вариантах. Рассмотрим памятники, в которых данная цитата засвидетельствована с конца XII века.

1. Самый ранний акцентуированный пример использования этой цитаты в надписях – это икона Христа Человеколюбца (Φιλάνθρωπος) конца XII в. (рис. 1) из монастыря св. Неофита недалеко от Пафоса на о. Кипр [8, р. 32–33, № 5; 11, р. 161–162, fig. 53, 55]. Знаки акцентуации длинные, некоторые попадают сразу на две буквы. Надпись: $\Sigma\tau\ \delta\epsilon\acute{\upsilon}\tau\epsilon\ ||\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ \mu\epsilon\ ||\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \acute{\omicron}\iota\ \kappa\omicron\mu\iota\ ||\ \omega\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \kappa\grave{\alpha}\iota\ \pi\epsilon\ ||\ \phi\omicron\rho\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\ ||\ \nu\omicron\iota\ \kappa\alpha\gamma\acute{\omega}\ \alpha\nu\alpha\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\omega\ \upsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$. Циркумфлекс длинный и попадает на второй элемент дифтонга и на часть согласной в «δέυτε». Акут смещен вправо и попадает на согласный в местоимении «πάντες», циркумфлекс в местоимении «υμάς» также оказывается при сдвиге вправо на согласной. Гравис в союзе «καί», густое придыхание в артикле «ὀι» и акут в глаголе «αναλάσω» сдвинуты влево и оказываются на первом элементе дифтонга, как было в александрийской системе акцентуации. Часть знаков придыхания пропущена, а остальные знаки в рамках византийской системы акцентуации.

2. Фрагмент первой фразы представлен на иконе «Деисус и святые» (рис. 2) второй половины XIII в. из монастыря св. Екатерины на Синае [28, р. 16, fig. 11a–c]. Первая строка содержит лауну, так как буквы закрыты пальцами руки Христа. Надпись: $\Delta[\epsilon\acute{\upsilon}]\ ||\ \tau\alpha\iota\ \pi\rho\omicron\ ||\ \mu\epsilon\ \pi.\ ||\ \tau\epsilon\varsigma\ ||\ \acute{\omicron}\iota\ \kappa\omicron\ ||\ \pi\iota\acute{\omicron}\nu\ ||\ \tau\epsilon\varsigma$. На первой странице Евангелия акут стоит в местоимении «π. τες» на месте альфы, которая пропущена. Подобное же использование акута на месте ударной гласной мы наблюдаем в граффити Афин [2]. В артикле густое придыхание на первом элементе дифтонга. В причастии «κοπιόντες» акут над омикроном вместо циркумфлекса над омегой.

3. Икона Христа (XIII–XV в.), стоящего в полный рост с раскрытым евангелием, из монастыря св. Екатерины на Синае содержит только первую фразу из цитаты (рис. 3). Надпись: $\delta\acute{\epsilon}\upsilon\tau\epsilon\ ||\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ \mu\epsilon\ ||\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \acute{\omicron}\iota\ \kappa\omicron\mu\iota\ ||\ \omega\tilde{\nu}\tau\acute{\epsilon}\ (\epsilon\varsigma)\ ||\ \kappa\acute{\iota}\ (\alpha\iota)\ \pi\epsilon\ ||\ \phi\omicron\rho\tau\iota\ ||\ \mu\epsilon\upsilon\omicron\ ||\ \iota$. Акут вместо цир-

кумфлекса на первом элементе дифтонга в «δέυτε» и густое придыхание в артикле «ὀι» также на первом элементе дифтонга. Циркумфлекс в причастии «κοπιόντες» стоит над омикроном, написанном вместо омеги. Акут в местоимении сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной. В предлоге акут ровно над гласной.

4. Фреска Христа Спасителя в церкви св. Николая Орфаноса в Салониках 1310–1315 гг. [33, р. 16, 41, fig. 78, № IV. 23; 37, εικ. 15] тоже только с первой фразой цитаты (рис. 4). Надпись: $\delta\acute{\epsilon}\upsilon\tau\epsilon\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ ||\ \mu\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\ ||\ \tau\epsilon\varsigma\ \acute{\omicron}\ \epsilon\iota\ \kappa\omicron\ ||\ \pi\iota\omega\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \kappa\acute{\iota}\ (\alpha\iota)\ \pi\epsilon\ \phi\omicron\rho\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\ ||\ \nu\omicron\iota\ \kappa\acute{\iota}\ \alpha\ ||\ \gamma\acute{\omega}\ \acute{\alpha}\nu\alpha\ ||\ \pi\acute{\alpha}\upsilon\sigma\omega\ ||\ \upsilon\mu\acute{\alpha}\varsigma$. Акут вместо циркумфлекса на первом элементе дифтонга «δέυτε», как и акут в глаголе «ἀναπάσω». Густое придыхание между элементами артикля, в котором вместо эпсилона узкая нелунарная эпсилон (либо такое начертание йоты с черточками сверху и посередине). Часть знаков ударения со сдвигом влево между согласной и гласной.

5. Фреска Христа Милостивого (ἐλεήμων) 1316–1318 гг. (рис. 5) в иконостасе церкви св. Георгия в Старо-Нагоричино в Македонии [24, р. 81, fig. 28]. Надпись: $[\delta]\acute{\epsilon}\upsilon\tau\epsilon\ ||\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ \mu\epsilon\ ||\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ \acute{\omicron}\ \iota\ ||\ \kappa\omicron\mu\iota\acute{\omicron}\nu\ ||\ \tau\epsilon\varsigma\ \kappa\acute{\iota}\ \pi\epsilon\ ||\ \phi\omicron\rho\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\ ||\ \nu\epsilon\acute{\iota}\ ||\ \omicron\iota\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\omega\ ||\ [\upsilon]\mu\alpha\ ||\ \varsigma$. Акут вместо циркумфлекса и на первом элементе дифтонга «[δ]έυτε». В артикле «οι» между элементами дифтонга густое придыхание. В причастии «κοπιόντες» вместо омеги омикрон, на котором акут. В глаголе «ἀναπάσω» также на первом элементе дифтонга акут.

6. Мозаика темплона с изображением Христа с подписью ζώντων (рис. 6) ок. 1315–21, в главной части церкви на левом столбе в Карийе Джами (в Хоре), Константинополь [27, v. 2, р. 328, fig. 186; 31, εικ. 174, σ. 223]. Надпись: $\delta\epsilon\tilde{\upsilon}\tau\epsilon\ ||\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ \mu\epsilon\ ||\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \acute{\omicron}\ \iota\ \kappa\omicron\mu\iota\ ||\ \omega\tilde{\nu}\tau\acute{\epsilon}\ \kappa\acute{\iota}\ ||\ \pi\epsilon\ \phi\omicron\rho\tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\ \nu\acute{\omicron}\ ||\ \kappa\acute{\alpha}\gamma\acute{\omega}\ \acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\omega$. Циркумфлекс длинный и попадает сразу на два элемента дифтонга в «δέυτε», в артикле «οι» густое придыхание между двумя элементами дифтонга. Сдвиги ударения влево и вправо («πάντες»), некоторые ударения ровно над гласными.

7. На фреске с изображением Христа Антифонитиса (рис. 7) 1345–1370 гг. из монастыря Святого Иоанна Предтечи близ Серр в Греции текст представлен в развернутом

варианте. Надпись: $\Sigma\delta\epsilon\tilde{\upsilon}\tau\epsilon\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ ||\ \mu\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \omicron\prime\iota\ \kappa\omicron\lambda\iota\omega\tilde{\nu}\ ||\ \tau\epsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \pi\epsilon\ ||\ \phi\omicron\rho\tau\iota\sigma\mu\epsilon\prime\ ||\ \nu\omicron\iota\ ||\ \kappa\acute{\alpha}\gamma\tilde{\omega}\ \acute{\alpha}\nu\alpha\ ||\ \pi\acute{\alpha}\upsilon\sigma\omega\ \upsilon\ ||\ \mu\acute{\alpha}\zeta\ \acute{\alpha}\rho\prime\ \alpha\tau\epsilon\ ||\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \zeta\upsilon\ ||\ \gamma\omicron\prime\ \nu\ ||\ \mu\delta\ \acute{\epsilon}\phi\ \upsilon\ ||\ \mu\acute{\alpha}\zeta\ ||\ \kappa\prime\ \mu\acute{\alpha}\theta\epsilon\tau\epsilon\ \acute{\alpha}\lambda\tilde{\omicron}$. Циркумфлекс между двумя элементами дифтонга в «δε̃υτε», написанных лигатурой, перед ним знак, похожий на точку, который можно интерпретировать как легкое придыхание над первым элементом. Густое придыхание в артикле «ο̃ι» также располагается между элементами дифтонга. Часть ударений сдвинута вправо, какие-то ровно над гласными, и только один акут влево «ἀράτε».

8. Фреска «Страшный Суд» (Второе пришествие) 1387/8 г. (рис. 8) на внешней стороне северной стены старого собора монастыря Великих Метеор в Греции [31, εκ. 221, σ. 269]. Надпись: $\Delta\epsilon\tilde{\upsilon}\tau\epsilon\ ||\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ \mu\epsilon\ ||\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \omicron\prime\iota\ \kappa\omicron\lambda\iota\ ||\ \tilde{\omega}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \kappa\prime\ \eta\varsigma\ \phi\omicron\rho\ ||\ \tau\eta\sigma\mu\epsilon\ \nu\epsilon\iota\ ||\ \kappa\acute{\alpha}\gamma\tilde{\omega}\ ||\ \acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\tilde{\alpha}\upsilon\ ||\ \sigma\omega\ \upsilon\ ||\ \mu\acute{\alpha}\zeta$. Акут вместо циркумфлекса на втором элементе дифтонга в «δε̃υτε», акут вместо густого придыхания в артикле «ο̃ι» между двумя элементами. В глаголе «αναλα̃υσω» циркумфлекс вместо акута и легкое придыхание на первом элементе дифтонга. Акут сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной в местоимении «πᾶντες». А гравис в «καγ̃ω» сдвинут влево и попадает между гласной и согласной, апостроф пропущен.

9. На фреске Христа Пантократора XIII–XV вв. (рис. 9) с поновлениями в 1503 г. в анклав (Εὐκλείστρα) монастыря Св. Неофита [11, p. 169, fig. 74-75] рядом с деревней Тала в Троодосе (9 км севернее Пафоса на Кипре) знаки акцентуации длинные. Надпись: $\Delta\epsilon\tilde{\upsilon}\tau\epsilon\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ ||\ \mu\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \omicron\iota\ \kappa\omicron\lambda\iota\ \omicron\prime\ \nu\ ||\ \tau\epsilon\varsigma\ \kappa\prime\ (\alpha\iota)\ \pi\epsilon\ ||\ \phi\omicron\rho\tau\iota\sigma\mu\epsilon\prime\ ||\ \nu\eta\ \kappa\acute{\alpha}\gamma\tilde{\omega}\ ||\ \acute{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\omega\ ||\ \upsilon\ ||\ \mu\acute{\alpha}\zeta$. Циркумфлекс попадает на оба элемента дифтонга в «δε̃υτε». В причастии «κοιλω̃ντες» вместо циркумфлекса акут после омикрона, написанного вместо омеги. В глаголе «ἀλάυσω» сдвиг акута на первый элемент дифтонга, а остальные акуты со сдвигом вправо после ударной гласной. Знаки придыхания, там, где не пропущены, ровно над гласной. Гравис ровно над капшой в сокращении союза «κ̃(αι)».

10. Икона Христа Всемогущего (Παντοδύναμης) XIV в. (рис. 10) из монастыря Дионисия на Афоне. Надпись: $\delta\epsilon\tilde{\upsilon}\tau\epsilon\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ ||\ \mu\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \omicron\prime\iota\ \kappa\omicron\lambda\iota\omega\tilde{\nu}\ ||\ \tau\epsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \pi\epsilon\ ||\ \phi\omicron\rho\tau\iota\sigma\mu\epsilon\prime\ ||\ \nu\omicron\iota\ \kappa\acute{\alpha}\gamma\tilde{\omega}\ ||\ \acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\omega\ ||\ \upsilon\ ||\ \mu\acute{\alpha}\zeta\ \acute{\alpha}\rho\prime\ \alpha\tau\epsilon\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \zeta\upsilon\ ||\ \gamma\omicron\prime\ \nu\ \mu\delta\ \acute{\epsilon}\phi\ \upsilon\ ||\ \mu\acute{\alpha}\zeta\ \kappa\alpha\iota\ \mu\acute{\alpha}\ ||\ \theta\epsilon\tau\epsilon\ \acute{\alpha}\lambda\ \acute{\epsilon}\mu\tilde{\delta}$. Все знаки ударения

длинные. Циркумфлекс на обоих элементах дифтонга «δε̃υτε», как и густое придыхание в артикле «ο̃ι». В союзе $\kappa\alpha\iota$ гравис на первом элементе дифтонга, а в глаголе «ἀναλάυσω» акут. В местоимении «πᾶντες», в «ἀράτε» и в существительном «ζυ̃γο̃ν» акуты сдвинуты вправо и попадают между гласной и согласной, как и циркумфлекс в причастии «κοιλω̃ντες». А в местоимениях циркумфлексы сдвинуты влево и также оказываются между гласной и согласной «ὀμ̃αζ» и «ἐμ̃δ».

11. Икона Христа Зоодотиса (Жизнеподателя) XV в. (рис. 11) из Кокино Хорьо, около г. Ханьи на Крите хранится в монастыре Хриссопиги, размером 101,5 × 63 см [10, № 130]. Надпись: $\delta\epsilon\prime\upsilon\tau\epsilon\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ ||\ \mu\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \omicron\prime\iota\ \kappa\omicron\lambda\omicron\iota\ ||\ \tilde{\omega}\nu\tau\epsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ ||\ \pi\epsilon\ \phi\omicron\rho\ ||\ \tau\iota\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\ ||\ \omicron\iota\ \kappa\acute{\alpha}\gamma\tilde{\omega}\ ||\ \acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\tilde{\alpha}\upsilon\ ||\ \sigma\omega\ \eta\ ||\ \mu\tilde{\alpha}\ ||\ \zeta$. Акут вместо циркумфлекса между двумя элементами дифтонга в «δε̃υτε», как и густое придыхание в артикле «ο̃ι», как и в глаголе «αναλα̃υσω». Акут в местоимении «πᾶντες» сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной, как и циркумфлекс в причастии «κοιλω̃ντες». Гравис сдвинут влево и попадает на первый элемент дифтонга в союзе «κα̃ι». Циркумфлекс в местоимении «ἡμ̃α̃ς» сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной.

12. Критская икона второй половины XV в. «Христос Пантократор» (рис. 12) авторства Андреаса Рицоса [10, № 140] из монастыря Топлу (Τοπλου) о. Крит, размером 95 × 70 см. Надпись: $\delta\epsilon\tilde{\upsilon}\tau\epsilon\ \pi\rho\acute{o}\varsigma\ ||\ \mu\epsilon\ \pi\acute{\alpha}\nu\tau\epsilon\varsigma\ ||\ \omicron\prime\iota\ \kappa\omicron\lambda\iota\omega\tilde{\nu}\ ||\ \tau\epsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \pi\epsilon\ ||\ \phi\omicron\rho\tau\iota\sigma\mu\epsilon\prime\ ||\ \nu\omicron\iota\ \kappa\acute{\alpha}\gamma\tilde{\omega}\ ||\ \acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\acute{\alpha}\upsilon\sigma\omega\ ||\ \upsilon\ ||\ \mu\acute{\alpha}\zeta\ \acute{\alpha}\rho\prime\ \alpha\tau\epsilon\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \zeta\upsilon\ ||\ \gamma\omicron\prime\ \nu\ \mu\delta\ \acute{\epsilon}\phi\ \upsilon\ ||\ \mu\acute{\alpha}\zeta\ \kappa\alpha\iota\ \mu\acute{\alpha}\ ||\ \theta\epsilon\tau\epsilon\ \acute{\alpha}\lambda\ \acute{\epsilon}\mu\tilde{\delta}$. Циркумфлекс сдвинут влево на первый элемент дифтонга «δε̃υτε», как и гравис в союзе «κα̃ι» оба раза. Акут в местоимении смещен вправо на пробел между гласной и согласной «πᾶντες», «ἀράτε», «ζυ̃γο̃ν», как и циркумфлекс в причастии «κοιλω̃ντες» и гравис в артикле «το̃ν». Густое придыхание «ο̃ι» между обоими элементами дифтонга. В причастии «πε̃φортισμ̃ε̃νοι» акут сдвинут влево на пробел перед гласной, как и циркумфлекс в местоимении «ὀμ̃αζ». Циркумфлекс в местоимении «ἐμ̃δ» на пробеле и на лигатуре диграфа.

13. Икона Христа Спасителя на троне 1430 г. (рис. 13), с поновлениями в 1830 г. (Εὐρετήρια Ρόδου: Εἰκόνας, Κεμήλια: 4051), хранится в музее Эфрат древностей Додека-

неса (Εφορεία Αρχαιοτήτων Δωδεκανήσου). Надпись: δ̄ευτε πρὸς || με παύτες || οἱ κοπιῶντες || καὶ πεφορτισμένον || κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς ἄρα||τε τὸν ζυγὸν || μου ἐφ' ὑμᾶς || κ'(αι) μάθετε ἀπ' ἐμῶς ὅτι πρῶτος εἶ|| καὶ ταπεινός. Циркумфлекс сдвинут влево и находится над первым элементом дифтонга в «δ̄ευτε». В местоимении «παύτες» акут сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной, как и циркумфлекс в «κοπιῶντες». Густое придыхание в артикле «οἱ» и циркумфлекс в глаголе «ἀναπαύσω». Гравис в союзе «καὶ» сдвинут влево на первый элемент дифтонга. Циркумфлекс в местоимении «ἐμῶς» ровно над диграфом, написанном в виде лигатуры. Остальные знаки акцентуации поставлены в рамках византийской системы акцентуации.

14. Фреска Деисуса 1514 г. (рис. 14) из церкви Богородицы или Архангела Михаила в Галате на Кипре с Христом на троне с подписью «ὁ σοτήρ τῶ κόσμῳ» [16, p. 91, fig. 40; 32, σ. 51]. Надпись: δεῦτε|| πρὸς με|| παντ|ἐς εἶ|| κοπιῶντ|ἐς καὶ|| πεφόρ|τισμέν. Придыхание внутри слова после гласной на втором элементе дифтонга в «δεῦτε», придыхание в артикле на первом элементе дифтонга, в котором вместо «οι» написано «εἶ». Вместо циркумфлекса в «δεῦτε» использован акут. В союзе «καὶ» гравис на первом элементе дифтонга. В причастии два акута на предупредном, 4 слоге от конца, и на ударном слоге. Первый выглядит меньшим по размеру и сочетает в себе функции переноса.

15. Икона Христа Пантократора (рис. 15) 1535–1545 гг., размером 163 × 125 см, из иконостаса кафоликона Иверского монастыря также относится к критской школе и принадлежит авторству Феофана Критского [25, № 2.41, p. 111–112; ср. 35]. Надпись: Δεῦτε πρὸς|| με παύτες || οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω || ὑμᾶς ἄρα||τε τὸν ζυγὸν || μὲ ἐφ' ὑμᾶς || καὶ μάθετε ἀπ' ἐμῶς. Циркумфлекс между двумя элементами дифтонга в «δεῦτε». В лигатурном написании предлога «πρὸς» акут между двумя согласными. Акут в местоимении «παύτες» сдвинут вправо и оказывается ровно над согласным ню. Гравис сдвинут влево и написан над первым элементом дифтонга в союзе «καὶ» на первой странице. В причастии «πεφορτισμένοι» акут написан после эпсилона, надписанного над мю. После при-

частия стоит запятая. Апостроф в «κἀγὼ» сдвинут вправо и попадает между гласной и согласной. Легкое придыхание также сдвинуто вправо и оказывается после гласной в глаголе «ἀναπαύσω», а акут сдвинут влево и попадает на первый элемент дифтонга. Акут в «ἀρα||τε» сдвинут вправо и попадает на согласный ро. Циркумфлекс в местоимении между гласной и согласной «ὑμᾶς» оба раза. Гравис в союзе «καὶ» сдвинут влево и оказывается между элементами дифтонга на второй странице. Апострофы в «ἀπ' ἐμῶς» и «ἐφ' ὑμᾶς» также сдвинуты влево и попадают на согласный пи и фи соответственно. Циркумфлекс в местоимении «ἐμῶς» над диграфом, написанном в виде лигатуры.

16. Икона Христа Пантократора из Великой лавры 1535 г. (рис. 16) также авторства Феофана Критского [9, fig. 45]. Надпись: δεῦτε πρὸς || με παύτες || οἱ κοπιῶντες || καὶ πεφορτισμένοι καγὼ || ἀναπαύσω || ὑμᾶς ἄρα||τε τὸν ζυγὸν μὲ || ἐφ' ὑμᾶς || καὶ μάθε[ται] || ἀπ' ἐμου|| τι πρῶτος. Часть знаков длинная, циркумфлекс попадает сразу на оба элемента дифтонга «δεῦτε». Акут в местоимении «παύτες» сдвинут вправо и попадает на согласный. Густое придыхание в артикле «οἱ» сдвинуто влево и оказывается между элементами дифтонга, как и циркумфлекс в глаголе «ἀναπαύσω». Циркумфлекс в причастии «κοπιῶντες» и в местоимении «ὑμᾶς» сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной, как и акут в «πεφορτισμένοι». Гравис в союзе «καὶ» сдвинут влево и находится над первым элементом дифтонга. Трема над юпсилоном между двух согласных в существительном «ζυγὸν». Остальные знаки в рамках византийской системы акцентуации.

17. Фреска «Великий Деисус» (рис. 17) XVI в. из монастыря Дионисия на Афоне [1, ил. 20, с. 75]. Надпись: δεῦτε πρὸς || με πάντες || οἱ κοπιῶντες κ' πεφορτισμένοι || καγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς || ἄρατε τὸν || ζυγὸν μὲ || ἐφ' ὑμᾶς. Циркумфлекс длинный и стоит над эпсилонем и левой частью юпсилона, то есть фактически над первым элементом дифтонга в «δεῦτε», густое придыхание в артикле «οἱ» также между двумя элементами. Гравис в предлоге «πρὸς» сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной, как и акут в местоимении «πάντες». Циркумфлекс в причастии «κοπιῶντες» сдвинут вправо и на-

ходится между гласной и согласной. В другом причастии «*πεφορ||τι'σμε'νοι*» один акут на заударном слоге сдвинут вправо и попадает на сигму, а над ударной гласной сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной. Акут сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной в «*ἀ'ρατε*», как и в «*ζυγο'ν*». Над некоторыми словами знаки не сохранились, а над некоторыми они написаны в рамках византийской системы акцентуации.

18. Критская икона Христа Пантократора (рис. 18) хранится в Афинах, в музее Византийского и христианского искусства (3-й период, из Кандии, 1584–1593 гг.), авторства Михаила Дамаскина, содержит обе фразы из первой цитаты. Надпись: *δε'υτε πρ'ος || με πάντες || ο'ι κοπιῶν|τες κ'(αι) πεφορ||τισμε'νοι κἀγὼ || ἀναπα'υσω ὑμας || ἀ'ρατε τ'ο'ν ζυ||γο'ν μδ εφ'ὐμᾶς || κ'(αι) μάθετε || απ'εμ'δ ὅτι πρᾶ||ο'ς εἰμ'ι κ'(αι) ταπεινός τῆ καρδία.* Циркумфлекс между элементами дифтонга в «*δε'υτε*», как и густое придыхание в артикле «*ο'ι*». Акут в предлоге «*πρ'ος*» сдвинут влево и попадает на согласный ро. В причастии «*κοπιῶν|τες*» трема над йотой перед гласной, а циркумфлекс сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной.

19. Критская икона Христа (Φοβερὸς Κρητῆς) XVI–XVIII вв. из храма св. Георгия (рис. 19) сейчас хранится в византийском музее Касторьи [36, еик. 1, σ. 267–269]. Надпись: *δ'ευτε πρ'ος με || πα'ντες ο'ι κο||πιῶν|τες || κ'(αι) πεφορ||τισμε'νοι || κἀγὼ ἀναπ'αυ||σω ὑμ'ας ἀ'ρατε || τ'ον ζυ||γο'ν μδ || εφ'ὐμᾶς κ'(αι) || μάθετε απ'εμ'δ ὅτι πρ'ος || εἰμ'ι κ'(αι) ταπεινός[ς].* Акут вместо циркумфлекса сдвинут влево и оказывается вперед дифтонгом в «*δ'ευτε*», как и в глаголе «*ἀναπ'αυ||σω*». Густое придыхание в артикле «*ο'ι*» между элементами дифтонга. Акут в предлоге «*πρ'ος*» сдвинут влево и попадает на согласный ро, как и акут в «*ἀ'ρατε*». В местоимении «*πα'ντες*» акут сдвинут вправо и оказывается над согласным ню. В причастии «*κοπιῶν|τες*» циркумфлекс сдвинут вправо и оказывается между гласной и согласной, как и акут в «*πεφορ||τισμε'νοι*». В местоимении «*ὕμ'ας*» дважды циркумфлекс длинный и попадает на гласный и на пробел перед ним. В союзе «*κἀι*» гравис на первом элементе дифтонга. Остальные знаки стоят в рамках византийской системы акцентуации.

Другой тип цитат, также начинающихся с «*δε'υτε*» из Евангелия от Матфея 25.34. Большая часть изданий [12–15; 18–23; 26; 29] предлагает следующий текст: «*τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου*»⁹. Такой же текст, но без знаков акцентуации представлен в Textus Receptus [17], и с сокращением «*πρς*» в Codex Sinaiticus IV в. (ок. 360 г.), в Codex Alexandrinus V в., в Codex Washingtonianus IV–V вв. также использовано это сокращение, но текст приводится не полностью. В Codex Vaticanus IV в. текст такой же, кроме сокращения «*δεξιῶ*». А в Codex Bezae Cantabrigensis V в. использован вариант с заменой йоты на дифтонг: «*υμειν*» вместо «*ὕμῖν*».

1. Фреска «Предста Царица одесную Тебе»¹⁰ (рис. 20) 1383–1384 гг. в церкви Святого Афанасия ту Музаки [30, еик. 67, σ. 227] в Касторье. Надпись: *Ст δευτ'αι || οι ευλο||γημεν'αι || τδ π(ατ)ρ(ο)ς' μο'υ || κληρονο||μ'ισαται || την υτι||μ'(ασ)μ'εν[ην].* Акут над первым элементом дифтонга вместо циркумфлекса в «*δευτ'αι*». Акцентуация причастия «*ευλο||γημενη*» использована в рамках византийской системы акцентуации. Логическая система акцентуации в сокращении «*π(ατ)ρ(ο)ς'*» с акутом над сигмой. В местоимении «*μο'υ*» вместо циркумфлекса стоит акут ровно над вторым элементом диграфа. В оставшихся глаголе и причастии акуты сдвинуты влево и оказываются между гласной и согласной. В глаголе вместо эпсилона написан в окончании дифтонг «*αι*» с маркировкой первого элемента точкой. Колон отсутствует.

2. Фрагмент иконостаса с изображением Деисуса (рис. 21), вторая половина XIV в. в церкви Панагии Теоскепасты (Богородицы Укрытой Богом), деревня Калопанайотис (Kalopanagiotis), Кипр [8, р. 88–89, № 31]. Надпись: *δευτε || οι ευλο||γημενη || τδ π(ατ)ρ(ο)ς' || μδ κλη||ρονομη||σατε' τ' || ητοιμ'()||μενη' || υμι'ν' || βασιλει||αν απο κ'α||ταβολη'ς.* Акут вместо циркумфлекса на втором элементе дифтонга в «*δευτε*». Легкое придыхание в артикле между элементами дифтонга «*οι*». Легкое придыхание в причастии «*ευλο||γημενη*» на первом элементе дифтонга, а акут также сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной. Циркумфлекс в артикле «*τδ*» оказывается над диграфом, написанном в

виде лигатуры. Логическая система ударения представлена в сокращении «π(ατ)ρ(ο)ς» и акут стоит между ро и сигмой. В причастии «ητοιμ(ε)ν» акут ровно над гласной, а придыхание опущено. Акут сдвинут влево на первый элемент дифтонга в существительном «βασίλειον». В предлоге «απο» вместо легкого придыхания использован гравис. Гравис в существительном «καταβολης» сдвинут вправо и находится между гласной и согласной. В местоимении «ου» легкое придыхание ровно над гласной, над ню точка, которая может быть сдвинутым грависом, использованном вместо циркумфлекса, а над йотой, написанной вместо эты, знак долготы. Трижды использован колон: после местоимения «μδ», после причастия «ητοιμ(ε)ν» и после местоимения «ου». В конце первой страницы некоторый полустертый знак с грависом над ним.

3. Фреска «Царь царем» (рис. 22) 1483 г. старого собора (алтарь нового храма Преображения) в Великих Метеорах (Преображенский монастырь) кроме знаков акцентуации содержит разные знаки сокращения [30, еик. 104, σ. 243]. Надпись: Δεύτε ο'ι εὐλογγημ'εν'οι || τδ прς || μδ κληρονομήσατ'(ε) || τ(ην) ητοιμ(ασ)μ'εν(ην) ουμ(ην) βασιλεια. Легкое придыхание над первым элементом дифтонга, акут вместо циркумфлекса на втором в «δεύτε». Густое придыхание в артикле между элементами дифтонга «ο'ι». Легкое придыхание в причастии «εὐλογγημ'εν'οι» над первым элементом дифтонга, а акут сдвинут влево и оказывается между гласной и согласной, как и в следующем пассивном причастии «ητοιμ(ασ)μ'εν(ην)». При этом знак, похожий на длинный акут, в конце строке является избыточным, так как окончание надписано над согласным. Циркумфлекс в артикле «τδ» сдвинут влево и оказывается между диграфом, написанным в виде лигатуры, и согласным. Притяжательное местоимение «μδ» оставлено без ударения, как и сокращение «π(ατ)ρ(ο)ς», над которым над всеми буквами знак сокращения. Густое придыхание в местоимении «ουμ(ην)» ровно над гласной. Колон не используется.

4. Фреска Деисуса (рис. 23) 1485 г. из храма Св. Николая Эвпраксии в Касторье [30, еик. 103, σ. 242; 34, еик. 186] содержит близкий вариант текста к предыдущему, в том числе по палеографии. Надпись: Δεύτε

|| ο'ι εὐλογγημ'εν'οι || τδ π(ατ)ρ(ο)ς || μδ κληρονομήσατ'(ε) || τ(ην) ητοιμ(ασ)μ'εν(ην) ουμ(ην). Легкое придыхание над первым элементом дифтонга, акут вместо циркумфлекса на втором в «δεύτε». Густое придыхание в артикле между элементами дифтонга «ο'ι». Циркумфлекс в артикле «τδ» сдвинут влево и оказывается между диграфом, написанным в виде лигатуры, и согласным. Акут в глаголе «κληρονομήσατ'(ε)» сдвинут влево и попадает между гласной и согласной, как и в причастии «εὐλογγημ'εν'οι», где легкое придыхание оказывается между гласной и согласной.

5. Икона Христа Спасителя (Червен Христос) иконописца Иоана Зографа из села Грамуста (рис. 24) датируется первой третью XVI в. и происходит из церкви св. Иоанна в Канео (Охрид). Сейчас хранится в галерее икон в Охриде. Надпись: Δεύτε ο'ι εὐλογειμ'ενοι τδ π(ατ)ρ(ο)ς μου || κληρονομήσατε την ητιμασμεν βασιλειαν. Циркумфлекс между двумя элементами дифтонга в «δεύτε», как и густое придыхание в артикле «ο'ι». Легкое придыхание в причастии «εὐλογειμ'ενοι» на первом элементе дифтонга, а в глаголе акут между элементами «κληρονομήσατε». Логическая система ударения в сокращении «π(ατ)ρ(ο)ς» с акутом над сигмой. Остальные акуты сдвинуты влево на пробел между гласной и согласной, а гравис вправо и оказывается над согласной ню. Колон после «μου».

6. Икона Христа Пантократора (рис. 25) XV–XVI вв., из церкви Санта Марии в Малиграде, сейчас хранится в Национальном музее византийского искусства в г. Корча, Албания. Надпись: Cr δευτε || υ βλογημεν[υ/οι] τδ πατρὸς μου κληρονομήσατε || την ετιμασμενην. Вместо циркумфлекса в «δεύτε» использована трема, над вторым слогом знак, похожий на циркумфлекс. Такой же знак встречается и в третьей строке ближе к ее концу и на другой странице трижды, все разы над тау. Написание причастия «εβλογημεν[υ/οι]» отличается от предыдущих памятников, так как в этом варианте произошла фиксация на письме консонантизации второго элемента дифтонга. Придыхания отсутствуют.

Результаты. Таким образом, первую цитату мы проиллюстрировали 19 памятниками, а вторую всего 6, большая часть которых относится к Северной Греции. Среди первой

группы памятников встречаются как мозаики, так и фрески и иконы, более поздние из них относятся к Критской школе. Во второй группе только иконы и фрески XIV–XVI вв., из которых большая часть из сцены Деисуса. В обеих цитатах «δε̃υτε» представлено в трех вариантах: 1) с циркумфлексом, который смещен влево, либо между элементами дифтонга, либо на первом из них; 2) с акутом вместо циркумфлекса, также со сдвигом; 3) с акутом на втором элементе и легком придыхании на первом. Артикль «ο̃ι» чаще всего пишется с густым придыханием между элементами дифтонга. В первой цитате глагол «ἀναλα΄υσω» также пишется в трех вариантах: с акутом между элементами дифтонга, на первом элементе дифтонга или перед ним. Вполне вероятно, такое написание говорит не только о дани традиции александрийской системы акцентуации, но и о консонантизации второго элемента дифтонга. Во второй цитате использование знака легкого придыхания на первом элементе дифтонга в причастии «ἐυλο̃ιγγιμ΄ενη» доказывает консонантизацию второго элемента, что и представлено в написании этого слова в последней надписи. В обеих цитатах союз «κα̃ι» пишется либо в сокращении с сохранением грависа после каппы, либо с грависом на первом элементе дифтонга. В причастии «κο̃λιω̃ν|τε̃ς» чаще циркумфлекс сдвинут вправо, однако, есть примеры, где омега заменена на омикрон, а циркумфлекс соответственно на акут. Этому соответствует и замена грависа на циркумфлекс в первой цитате в «κα̃γὼ», где апостроф мог либо опускаться, либо повторяться дважды, один раз как апостроф, а второй раз избыточно в функции легкого придыхания над альфой. В этих памятниках также наблюдается использование легкого придыхания внутри слова, чаще всего на дифтонгах, обычно на первом элементе. Сдвиг ударения вправо в «ἀ΄ρατε» в первой цитате по своему типу похож на такой же сдвиг в лексеме «ἄγιος», многократно представленный в различных памятниках (см.: [5]). В других словах также могут встречаться сдвиги вправо или влево, попадающие на пробелы между гласной и согласной или на согласный, в случае сдвигов вправо. Трема вместо ударения использована только в одном памятнике со второй цитатой. Логическая система ударения представлена в

сокращениях во второй цитате. Орфография второй цитаты содержит больше вариаций, связанных с процессом монофтонгизации дифтонгов и итацизмом. Таким образом, в этих цитатах оказывается смешанная система акцентуации, нет ни одного памятника, акцентуированного в рамках только византийской системы. Почти во всех случаях позиция дифтонга или диграфа оказывается маркирована, чаще в рамках александрийской системы, либо, в случае сомнений автора, между элементами. Также наблюдаются слова со сдвигами ударения влево или вправо, некоторые из которых можно объяснить палеографией, как акут над ню, другие нет. Скорее всего, такое небрежное акцентуирование в сочетании с ошибками в орфографии в менее частотных словах свидетельствует о том, что цитаты чаще писались авторами по памяти и в процессе самодиктовки, то есть без подглядывания в письменный источник. На этот факт также указывает сравнение с существующими изданиями текста Нового завета, в которых не представлены такие вариации орфографии, а встречающиеся в них, не находят отражения в анализируемых цитатах.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ [22], Codex Sinaiticus ок. 360 г., Codex Vaticanus IV в., Codex Ephraemi Rescriptus ок. 450 г., Codex Bezae Cantabrigensis нач. V в., Codex Washingtonianus IV–V веков.

² [18–23], в [17] нет знаков акцентуации, а остальные слова выглядят также.

³ Codex Vaticanus IV века.

⁴ Codex Ephraemi Rescriptus ок. 450 г., Codex Bezae Cantabrigensis нач. V в., Codex Washingtonianus IV–V веков.

⁵ Ibid.

⁶ Codex Washingtonianus IV–V веков.

⁷ Codex Vaticanus IV в., Codex Ephraemi Rescriptus V в., Codex Bezae Cantabrigensis нач. V в., Codex Washingtonianus IV–V веков.

⁸ Над дифтонгом в этом слове и над каппой в следующем следы знаков, которые могли быть невмами или показывать движение тона.

⁹ Синодальный перевод: Тогда скажет Царь тем, которые по правую сторону Его: «придите, благословенные Отца Моего, наследуйте Царство, уготованное вам от создания мира».

¹⁰ Вариант 3-фигурного Деисуса был популярен во 2-й половине XIV века. См.: <https://www.pravenc.ru/text/2660720.html>.

ПРИЛОЖЕНИЕ



Рис. 1. Икона Христа Человеколюбца конца XII в. из монастыря св. Неофита (взято из издания)

Fig. 1. Icon of Christ the Lover of Mankind, end of the 12th cent. from Saint Neophyte's monastery (from the publication)



Рис. 2. Икона «Деисус и святые» 2-й половины XIII в. из монастыря св. Екатерины на Синае (прорисовка автора). Princeton Work № 709, Michigan Inv. № 1177

Fig. 2. Icon “Deesis and saints” of the 2nd half of 13th c. from Saint Catherine’s monastery in Sinai (author’s drawing from a photograph in the publication). Princeton Work no. 709, Michigan Inv. no. 1177

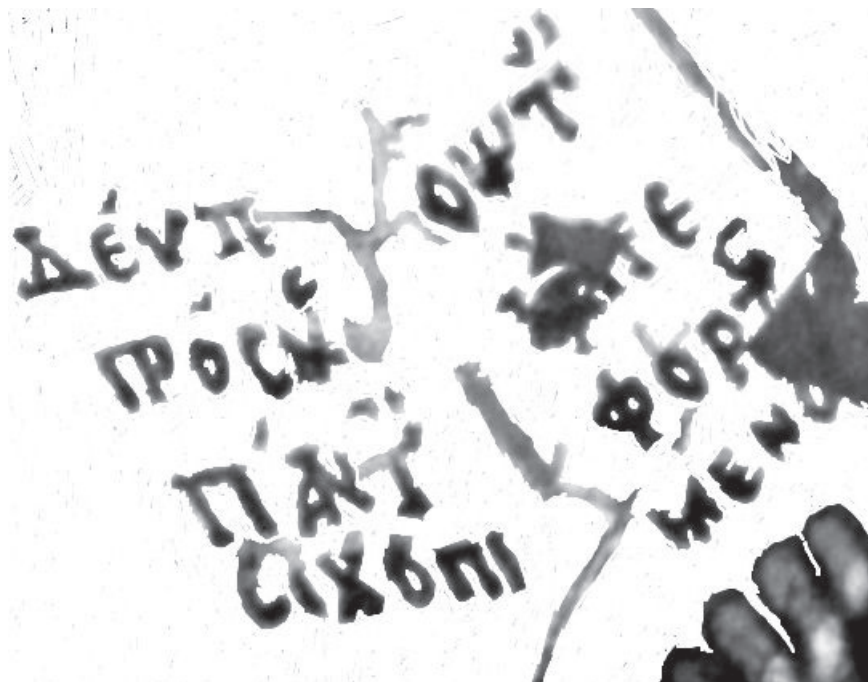


Рис. 3. Икона Христа (XIII–XV вв.) из монастыря св. Екатерины на Синае (прорисовка автора). Princeton Work № 251, Michigan Inv. № 311, <https://ru.pinterest.com/pin/306737424604247777/>

Fig. 3. Icon of Christ (13th – 15th cent.) from Saint Catherine’s monastery in Sinai (author’s drawing). Princeton Work no. 251, Michigan Inv. no. 311, <https://ru.pinterest.com/pin/306737424604247777/>

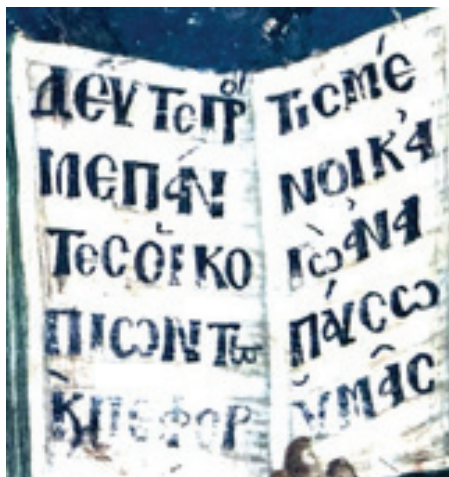


Рис. 4. Фреска Христа Спасителя из церкви св. Николая Орфаноса в Салониках 1310–1315 гг. (https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/ed/Thessaloniki%2C_Agios_Nikolaos_Orfanos.jpg, <https://diomedes2.livejournal.com/715425.html>, фотография туриста)

Fig. 4. Fresco of Christ Savior from the church of Saint Nicholas Orphanos in Thessaloniki, 1310–1315 (https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/e/ed/Thessaloniki%2C_Agios_Nikolaos_Orfanos.jpg, <https://diomedes2.livejournal.com/715425.html>, photography by a tourist)



Рис. 5. Фреска Христа Милостивого 1316–1318 гг. из церкви св. Георгия в Старо-Нагоричино в Македонии, https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2a/Church_of_Saint_George_in_Staro_Nagorichino%2C_iconostase_with_Mary_and_Saint_George.jpg

Fig. 5. Fresco of Christ the Merciful, 1316–1318, from the Church of St. George in Staro Nagorichino in Macedonia, https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/2a/Church_of_Saint_George_in_Staro_Nagorichino%2C_iconostase_with_Mary_and_Saint_George.jpg



Рис. 6. Мозаика с изображением Христа ок. 1315–1321 гг., Карийе Джами, Константинополь (взято из издания)
 Fig. 6. Mosaic depicting Christ, c. 1315–1321, Kariye Cami, Constantinople (from the publication)



Рис. 7. Фреска Христа Антифонитиса 1345–1370 гг. из монастыря Святого Иоанна Предтечи близ Серр в Греции (фото, <https://www.flickr.com/photos/142275543@N05/53956165724/in/album-72177720319885992>)
 Fig. 7. Fresco of Christ Antiphonitis, 1345–1370, from the Monastery of St. John the Baptist near Serres in Greece (photo, <https://www.flickr.com/photos/142275543@N05/53956165724/in/album-72177720319885992>)



Рис. 8. Фреска 1387/8 г. «Страшный Суд» собора монастыря Великих Метеор в Греции (взято из издания)
 Fig. 8. Fresco, 1387/8, “The Last Judgment”, in the cathedral of the Great Meteora Monastery in Greece (taken from the publication)



Рис. 9. Фреска Христа Пантократора XIII–XV вв. из монастыря Св. Неофита (взято из издания)

Fig. 9. Fresco of Christ Pantocrator, 13th – 15th centuries, from the Monastery of St. Neophytos (from the publication)

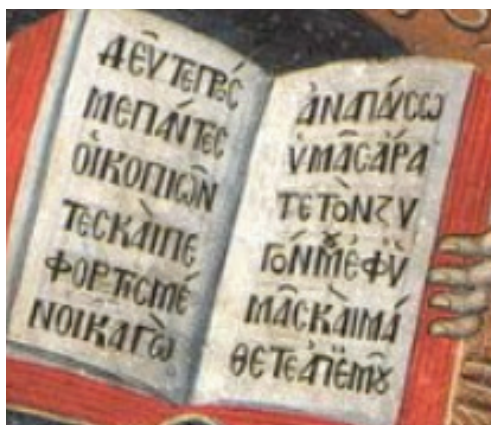


Рис. 10. Икона Христа Всемогущего XIV в. из монастыря Дионисия на Афоне (<https://i.pinimg.com/736x/87/4c/1d/874c1d9157c899ddd11f8c4d97d79c8a.jpg>, <https://icoana.wordpress.com/2016/01/25/teofan-cretanul/>)

Fig. 10. Icon of Christ Almighty, 14th century, from the Dionysios Monastery on Mount Athos (<https://i.pinimg.com/736x/87/4c/1d/874c1d9157c899ddd11f8c4d97d79c8a.jpg>, <https://icoana.wordpress.com/2016/01/25/teofan-cretanul/>)

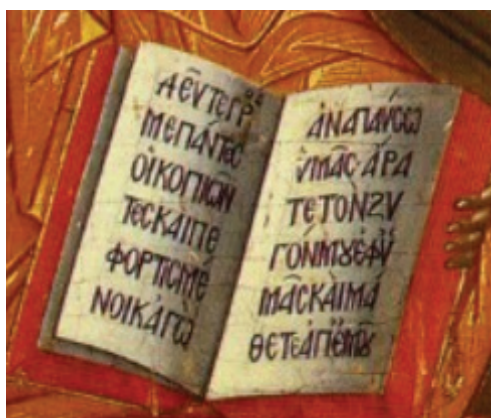


Рис. 11. Икона Христа Зоодотиса XV в. из Кокино Хорьо (взято из издания)

Fig. 11. Icon of Christ Zoodotis, 15th century, from Kokino Chorio (from the publication)



Рис. 12. Икона 2-й половины XV в. «Христос Пантократор» из монастыря Топлу
(<https://saintpaulsicons.com/product/christ-pantocrator-a-rizos-cretan-15th-c-cj823/>)

Fig. 12. Icon of Christ Pantocrator, 2nd half of the 15th century, from the Toplou Monastery
(<https://saintpaulsicons.com/product/christ-pantocrator-a-rizos-cretan-15th-c-cj823/>)

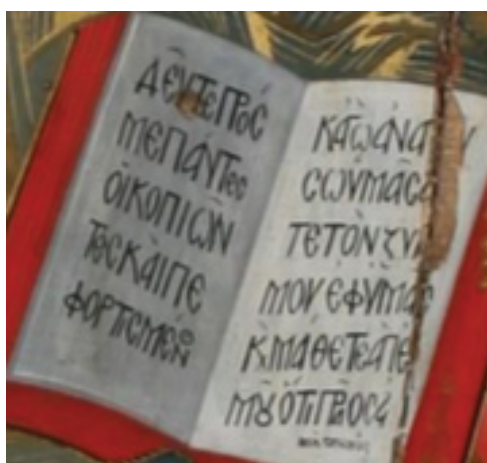


Рис. 13. Икона Христа Спасителя на троне 1430 г. в музее Эфрат древностей Додеканеса
(<https://nationalarchive.culture.gr/en/exhibits/explore/view?id=731029>)

Fig. 13. Icon of Christ the Savior on the throne, 1430, in the museum of the Ephorate of Dodecanese Antiquities
(<https://nationalarchive.culture.gr/en/exhibits/explore/view?id=731029>)



Рис. 14. Фреска Деисуса 1514 г. из церкви Богородицы или Архангела Михаила в Галате (взято из издания)
Fig. 14. Fresco of the Deesis, 1514, from the Church of Our Lady or Archangel Michael in Galata (from the publication)



Рис. 15. Икона «Христос Пантократор» 1535–1545 гг. из иконостаса кафоликона Иверского монастыря (<https://www.pravenc.ru/data/945/336/1234/i400.jpg>, из статьи в православной энциклопедии)
Fig. 15. The icon “Christ Pantocrator”, 1535–1545, from the iconostasis of the Iveron Monastery’s catholicicon (<https://www.pravenc.ru/data/945/336/1234/i400.jpg>, from an article in the Orthodox Encyclopedia)

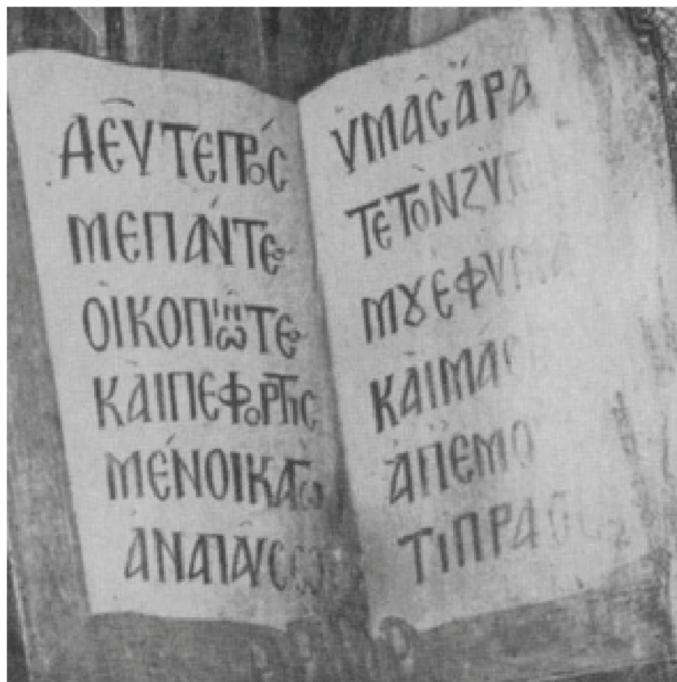


Рис. 16. Икона Христа Пантократора из Великой лавры 1535 г. (взято из издания)

Fig. 16. Icon of Christ Pantocrator from the Great Lavra, 1535 (from the publication)



Рис. 17. Фреска «Великий Деисус» XVI в. из монастыря Дионисия на Афоне

(https://athosweblog.com/wp-content/uploads/2010/11/img_3534-dionysiou-fresco-above-the-entrance.jpg)

Fig. 17. Fresco “The Great Deesis”, 16th century, from the Dionysios Monastery on Mount Athos

(https://athosweblog.com/wp-content/uploads/2010/11/img_3534-dionysiou-fresco-above-the-entrance.jpg)

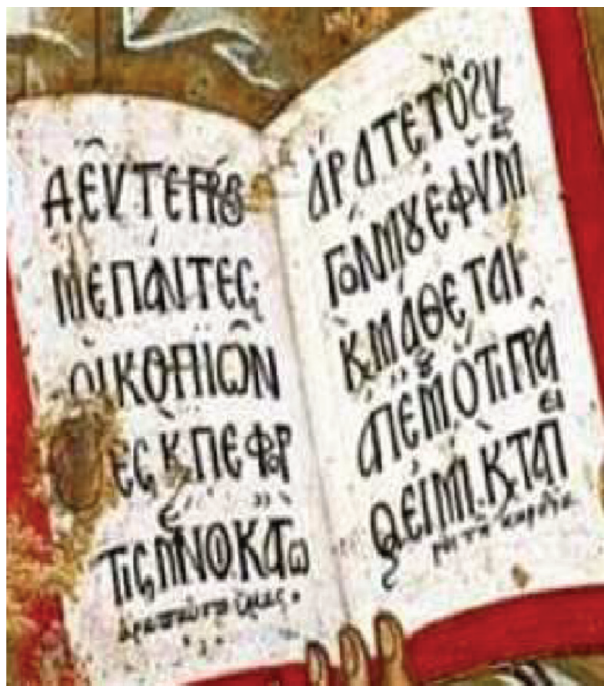


Рис. 18. Критская икона Христа Пантократора из Афин, Византийский и Христианский музей (© Ministry of Culture and Sports, Byzantine and Christian Museum, <http://iakm.gr/agia/Page?lang=en&name=enotita&id=504&sub=670>)

Fig. 18. Cretan icon of Christ Pantocrator from Athens, Museum of Byzantine and Christian Art (© Ministry of Culture and Sports, Byzantine and Christian Museum, <http://iakm.gr/agia/Page?lang=en&name=enotita&id=504&sub=670>)



Рис. 19. Критская икона Христа (Φοβερός Κρητής) XVI–XVIII вв. из храма Св. Георгия (<https://1zoom.club/17239-vizantijskij-muzej-kastorii.html>)

Fig. 19. The Cretan icon of Christ (Φοβερός Κρητής) from the 16th – 18th centuries from the Church of St. George (<https://1zoom.club/17239-vizantijskij-muzej-kastorii.html>)



Рис. 20. Фреска «Предста Царица одесную Тебе» 1383–1384 гг. в церкви Св. Афанасия ту Музаки
(<https://www.flickr.com/photos/139456657@N07/49453604712/in/album-72157712868275702>)

Fig. 20. Fresco “The Queen stands at Your right hand”, 1383–1384, in the Church of St. Athanasius tou Mouzaki
(<https://www.flickr.com/photos/139456657@N07/49453604712/in/album-72157712868275702>)



Рис. 21. Деисус 2-й половины XIV в. в церкви Панагии Теоскепасты, деревня Калопанайотис, Кипр
(<https://cojo.ru/wp-content/uploads/2022/12/zhivopis-vizantii-ikonopis-1.webp>)

Fig. 21. Deesis, 2nd half of the 14th century, in the church of Panagia Theoskepasti, Kalopanayiotis village, Cyprus
(<https://cojo.ru/wp-content/uploads/2022/12/zhivopis-vizantii-ikonopis-1.webp>)

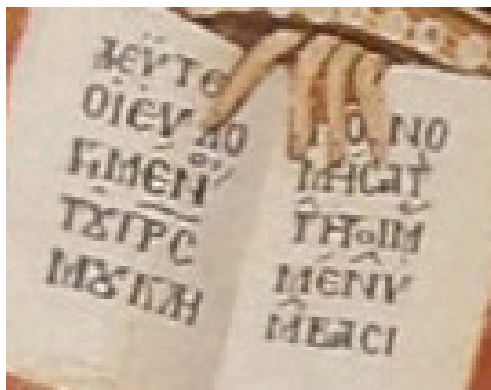


Рис. 22. Фреска «Царь царем» 1483 г. старого собора в Великих Метеорах
(<https://saintkosmas.org/dormition/lesson-for-children>)

Fig. 22. Fresco “The King of the King” from 1483 in the old cathedral in Great Meteora
(<https://saintkosmas.org/dormition/lesson-for-children>)



Рис. 23. Фреска Деисуса 1485 г. из храма Св. Николая Эвпраксии в Касторье
(https://bg.m.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:Saint_Nicolas_of_Eupraxia_Church_Panagia_Paraklisis_1485-1486.jpg, фото туриста)

Fig. 23. Fresco of the Deesis, 1485, from the Church of St. Nicholas Eupraxia in Kastoria
(https://bg.m.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:Saint_Nicolas_of_Eupraxia_Church_Panagia_Paraklisis_1485-1486.jpg, photography by a tourist)



Рис. 24. Икона Христа Спасителя (Червен Христос) 1-й трети XVI в. из церкви Св. Иоанна в Канео
(https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Jesus_Saviour_Ioan_Kaneo_Icon.jpg, фотография туриста)

Fig. 24. Icon of Christ the Savior (Christ the Red One), 1st third of the 16th century, from the Church of St. John in Kaneo
(https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Jesus_Saviour_Ioan_Kaneo_Icon.jpg, photography by a tourist)



Рис. 25. Икона Христа Пантократора XV–XVI вв. из церкви Санта Марии в Малиграде
(<https://fotoload.ru/foto/879000/>, фотография туриста)

Fig. 25. Icon of Christ Pantocrator, 15th – 16th centuries, from the Church of Santa Maria in Maligrad
(<https://fotoload.ru/foto/879000/>, photography by a tourist)

REFERENCES

1. Dachev M. *Bogorodichna ikonographiya* [The Iconography of the Theotokos]. Sophia, Center for Semiotic and Cultural Studies, 2022. 288 p. (Poreditsa "Atoniada" [Athoniada Library Series]; vol. 8).
2. Evdokimova A.A. Dialog vizantiyskoy i alexandriyskoy sistem aktsentuatsii v grecheskikh graffiti iz raznykh balkanskikh pamyatnikov [Dialogue of Byzantine and Alexandrine Accentuation Systems in Greek Graffiti from Different Balkan Monuments]. *Balkanskiy tezaurus: kommunikatsiya v slozhno-kulturnykh obtshestvakh na Balkanakh* [The Balkan Thesaurus: Communication in Complex Cultural Societies in the Balkans]. Moscow, In-t slavyanovedeniya RAN, 2019, pp. 31-37. (Balkanskie chteniya [The Balkan Readings]; vol. 15).
3. Evdokimova A.A. Sistemy aktsentuatsii v grecheskikh nadpisyakh s povtoryayushchimsya tekstom v Gruzii i drugikh regionakh Vizantii [Accentuation Systems in Greek Inscriptions with Repeated Text in Georgia and Other Regions of Byzantium]. *Byzantino Caucasia. T. 2*. Moscow, Institute of Oriental Studies of RAS, 2022, pp. 41-54.
4. Evdokimova A.A. Korpus aktsentuirovannykh vizantiyskikh pismennykh pamyatnikov i metody ego razmetki [Corpus of Accentuated Byzantine Written Monuments and Methods of Its Markup]. *Kompyuternaya lingvistika i intellektualnye tekhnologii: po materialam mezhdunarodnoy konferentsii «Dialog 2023»* [Computer Linguistic and Intellectual Technologies. Proceedings of the Scientific Conference "Dialogue 2023"]. Moscow, RGGU Publ., 2023, pp. 1-11.
5. Evdokimova A.A. Nadpisi na ikonakh i freskakh svyatykh voinov i ikh aktsentuatsiya [Inscriptions on Icons and Frescoes of Holy Warriors and Their Accentuation]. *Pod omoforom pervozvannogo: ot apostola Andrey a k andrejevskomu flagu* [Under the Omophorion of the First-Called: From the Apostle Andrew to the St. Andrew's Flag]. Simferopol, IT Arial, 2024, pp. 33-38.
6. Evdokimova A.A. Sistemy aktsentuatsii v nadpisyakh Paraklesisa na svitke Bogomateri [The Accentuation Systems in the Paraklesis Inscriptions on the Scroll of the Mother of God]. *Vizantiya v kontexte mirovoy kultury. Trudy gosudarstvennogo Ermitazha* [Byzantium in the Context of World Culture. Proceedings of the State Hermitage Museum], vol. 121. Saint Petersburg, Publishing of the State Hermitage Museum, 2024, pp. 316-333.
7. Evdokimova A.A. Aktsentuatsiya v tsitate iz Evangeliiya ot Ioanna 8:12 na materiale vizantiyskikh pamyatnikov [Accentuation in the Quotation from the Gospel of John 8:12 based on Byzantine Monuments]. *Indoevropeyskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya* [Indo-European Linguistics and Classical Philology], 2026 (in print).
8. Papageorgiou A., Tsitselis K., Mouriki D., eds. *Byzantine Icons from Cyprus: Catalogue of the Exhibition at the Benaki Museum*. Athens, Benaki Museum, 1976. 157 p.: ill (part col.).
9. Chatzidakis M. Recherches sur le Peintre Théophile le Crétois. *Dumbarton Oaks Papers*, 1969, vol. 23/24, pp. 309-352.
10. Borboudakis M., ed. *Icons of the Cretan School (From Candia to Moscow and Saint Peterburg). Exhibition Catalogue*. Heraklion, 13th Ephorate of Byzantine Antiquities of Crete, 1993. 592 p.
11. Mango C., Hawkins E.J.W. The Hermitage of St. Neophytos and Its Wall Paintings. *Dumbarton Oaks Papers*, 1966, vol. 20, pp. 119-206.
12. *Nestle-Aland Novum Testamentum Graece*. Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2012. 898 p.
13. Tischendorf C. von, ed. *Novum Testamentum Graece*. Editio Octava. Lipsiae, Giesecke & Devrient, 1869–1872. 800 p.
14. Nestle E., ed. *Novum Testamentum Graece*. New York; Chicago; Toronto, Fleming H. Revell Company, 1904. 730 p.
15. *SBL Greek New Testament (SBLGNT)*. Atlanta, Georgia, Society of Biblical Literature; Bellingham, Washington, Logos Bible Software. 2010. 516 p.
16. Stylianou A., Stylianou Ju.A. *The Painted Churches of Cyprus: Treasures of Byzantine Art*. Nicosia, A.G. Leventis Foundation, 1997. 527 p.
17. Elzevir A., Elzevir B., eds. *Textus Receptus*. Lugduni Batavorum, Ex officina Elzeviriani, 1624. 863 p.
18. Estienne (Stephanus) R., ed. *Textus Receptus*. Lutetia, Exofficina Roberti Stephani typographi Regii, Regiis typis, 1550. 203 p.
19. Scrivener F.H.A., ed. *Textus Receptus 1894*. London, Bibles.org.uk, 2001–2005. 734 p.
20. Beza Th., ed. *Textus Receptus*. Geneva, Symp-tibus Haered eust. Vignon, 1598. 596 p.
21. Pickering W.N., ed. *The Greek New Testament According to Family 35*. S.l., s.n., 2020. 563 p.
22. Robinson M.A., Pierpont W.G., eds. *The New Testament in the Original Greek: Byzantine Textform 2005*. Southborough, Mass., Chilton, 2005. 588 p.
23. *The New Testament Text of the Greek Orthodox Churches*. Constantinople, Ek tou Patriarchikou Typographeiou, 1904. 622 p.
24. Todić B. *Serbian Medieval Painting: The Age of King Milutin*. Belgrade, Draganić, 2000. 391 p.
25. Karakatsanis A.A., ed. *Treasures of Mount Athos. Catalogue of the Exhibition at the Museum of Byzantine Culture*. Thessaloniki, Greek Ministry of Culture, 1997. 698 p.
26. Tregelles S.P. *The Greek New Testament, Edited from Ancient Authorities, with their Various Readings in Full, and the Latin Version of Jerome*. London, Bagster; Stewart, 1870. 937 p.

27. Underwood P.A. *The Kariye Djami. Vol. 1.* London, Routledge & K. Paul, 1967. 321 p.; vol. 2–3. 553 pl.

28. Weitzmann K. Fragments of an Early St. Nicholas Triptych on Mount Sinai (Pl. 1–10). *Deltion tēs Christianikēs Archaïologikēs Etaireias* [Bulletin of the Christian Archaeological Society], 1966, vol. 4, pp. 11–23. DOI: <https://doi.org/10.12681/dchae.751>

29. Westcott B.F., Hort F.J.A. *The New Testament in the Original Greek, Vol. 1: Text.* Cambridge, Macmillan, 1881. 324 p.; vol. 2: *Introduction and Appendix.* 188 p.

30. Drakopoulou E. *Ē polē tēs Kastorias tē byzantinē kai metabyzantinē epochē (12os–16os ai.). Istoría – Technē – Epigraφes* [The City of Kastoria, Byzantine and post-Byzantine. History – Art – Inscriptions]. Athens, Christian Archaeological Society, 1997. 249 p.

31. Vafeiadis K. *Ysterē Byzantinē Zōgraphikē. Chōros kai morphē stēn technē tēs Konstantinoupoleōs 1150–1450* [Late Byzantine Painting. Space and Form in the Art of Constantinople 1150–1450]. Athens, s.n., 2015. 397 p.

32. Konstantoudaki-Kitromilidou M., Myrianteus D. *Oi naoi tēs Panagias Podythou kai tēs Theotokou (ē tou archangelou) stē Galata* [The Churches of Panagia Podythou and the Theotokos (or the Archangel) in Galata]. Nicosia, Politistiko idryma Kyprou Publ., 2012. 92 p.

33. Xyggopoulos A. *Oi toichografies tou agiou Nikolaou Orphanou* [The Frescoes of Saint Nicholas Orphanos]. Thessaloniki; Athens, Ministry of Culture and Sports, 1964. 44 p., 190 il.

34. Pelekanidis St. *Kastoria. I. Byzantinai Toichografiai, Pinakes* [Kastoria. I Byzantine Frescoes, Paintings]. Thessaloniki, Etaireia Makedonikōn Spoudōn Publ., 1953. 262 p.

35. Tsigaridas E.N. *Nea stoicheia tēs kallitechnikēs drastēriotētas tou Theophanē tou Krētos stēn Iera Monē Ibērōn* [New Elements of the Artistic Activity of Theophanes of Crete in the Holy Monastery of Iberon]. *Mnēmē Manolē Andronikou* [In Memory of Manolis Andronikos]. Thessaloniki, Etaireia Makedonikōn Spoudōn Publ., 1997, pp. 371–374, figs. 1–10.

36. Tsigaridas E.N. *Eikones tēs Krētikēs Scholēs stēn Kastoria* [Icons of the Cretan School in Kastoria]. *Deltion tēs Christianikēs Archaïologikēs Etaireias* [Bulletin of the Christian Archaeological Society], 2014, vol. 35, pp. 267–304.

37. Tsitouridou A. *O zōgraphikos diakosmos tou Agiou Nikolaou Orphanou stē Thessalonikē. Symbolē stē meletē tēs Palaiologeias zōgraphikēs kata ton prōimo 14o aiōna* [The Painted Decoration of Agios Nikolaos Orphanos in Thessaloniki. A Contribution to the Study of Palaeologan Painting in the Early 14th Century]. Thessaloniki, Kentro Byzantinōn Ereunōn, 1986. 459 p.

Information About the Author

Alexandra A. Evdokimova, Candidate of Sciences (Philology), Senior Researcher, Department of Applied Linguistics, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, B. Kislovsky Lane, 1, Bld. 1, 125009 Moscow, Russian Federation, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>

Информация об авторе

Александра Алексеевна Евдокимова, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела прикладной лингвистики, Институт языкознания РАН, пер. Б. Кисловский, 1, стр. 1, 125009 г. Москва, Российская Федерация, ae@iling-ran.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6557-2064>